



Nr. 1302 / 16.04.2025

Avizat
Director executiv adjunct,
Lucretia Ioana GALBEN

Aprobat
Director executiv,
Mariana Nicoleta SALCIUAN



CAIET DE SARCINI
pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizata

1. INTRODUCERE

În prezentul caiet de sarcini sunt menționate regulile de bază și cerințele minime obligatorii care trebuie respectate astfel încât potențialii ofertanți să elaboreze propunerea tehnico-financiara, corespunzătoare cu necesitățile autorității contractante.

2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta în principal servicii de traducere autorizată a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/in limba română în/din limbile: engleză/franceză/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovacă/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgară/danază și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele autorității achizițitoare);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează să fie tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

3. CERINȚE MINIME PENTRU SERVICIILE CE FAC OBIECTUL CONTRACTULUI.

Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru autoritatea achizițitoare servicii de traducere de documente.

a). traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;

b). disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (48 h pentru un număr aproximativ de 10 pagini);

c). respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor;

d). este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecărei pagini traduse.

e). traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;

f). prestatorul este pe deplin responsabil pentru executia serviciilor, totodată este răspunzător, atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului;

g). efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care comisia de recepție a autorității contractante identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere,



documentele vor fi refacute de catre prestator, fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta;

h).traducerea completa si corespunzatoare a intregului continut al fiecarui document,fara greseli gramaticale si cu utilizarea diacriticelor pentru limba romana;

i).prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare;

j).prestatorul a carui oferta a fost desemnata castigatoare va prezenta beneficiarului, înaintea semnarii contractului , documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru indeplinirea obligatiilor contractuale. In cazul în care pe durata derulării contractului prestatorul va efectua modificări în ceea ce privește personalul desemnat pentru a duce la indeplinire obligațiile contractuale, prestatorul va înainta beneficiarului documente care să reiasă calitatea de traducător autorizat si va solicita acceptul beneficiarului.

k).documente care sa ateste colaborarea pe servicii de traducere autorizata cu cel putin cinci Casa Judetene de Pensii din Romania (contracte,adeverinte,recomandari).

4. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR.

a). Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 8750 de pagini (pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații) din limbile straine mentionate în limba romana - conform Anexa 1 la prezenta, în funcție de necesitățile Achizitorului.

b). Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse. Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului :

- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului,cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

c). Prestatorul trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, cu traducători profesioniști,experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, pentru care este obligat să prezinte **autorizația/atestatul de traducător**, în copie certificată conform cu originalul.

d). **Achizitorul** este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse în format tipărit, insotite de **Formularul de comanda - Anexa 2** cu indicarea numelui si prenumelui titularului documentului,limba din care se traduce si numarul de pagini ale documentului.

e).Expedierea documentelor de tradus se va face prin **curierat rapid** în cazul în care prestatorul este din alta localitate sau se vor ridica de la sediul achizitorului în baza comenzii, în cazul în care prestatorul este din localitatea achizitorului.

Cheltuielile ocazionate cu expedierea se suporta de prestator.

f). **Achizitorul** va realiza recepția cantitativă și calitativă a documentelor traduse în baza Procesului verbal de recepție - Anexa 3, care insotesc documentele traduse si factura. În cazul existenței unor neconcordanțe, acestea vor fi remediate de către prestator în termenul comunicat de achizitor și fără costuri suplimentare.

g). Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul în cazul nerespectării repetate a termenelor de predare sau în cazul în care serviciile de traducere nu respectă cerințele din caietul de sarcini.



5. REDACTAREA ȘI PREDAREA DOCUMENTELOR

- a). Redactarea traducerilor se va face astfel:
- pe suport hartie, pagină A4 ,conținând 2000 caractere pe pagină cu spații
 - distanța dintre rânduri = 1 rând
 - caractere utilizate: stil Normal, font Trebuchet MS, mărime 11.
 - marginile paginii: 4 cm stanga si 1 cm dreapta.
- b). Termenele de predare a documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:
- pana la 50 de pagini, max. 3 zile calendaristice;
 - între 50 și 100 de pagini, max. 10 zile calendaristice;
 - pentru lucrările mai mari de 100 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora vor fi stabilite de comun acord de ambele părți.
- c). Documentele traduse vor fi transmise în format hartie în original, prin curierat, la adresa achizitorului - localitatea Cluj Napoca, str. George Cosbuc nr.2, secretariat, cam. 6A, cu respectarea condițiilor de redactare, certificare și termenelor de predare.

6. MODALITĂȚI DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE

- a) Este obligatorie prezentarea tarifului pe pagina tradusa , pentru fiecare limbă străină, conform tabelului din Anexa 1 și a Formularului 5 - centralizatorul de preturi.
- b). Nu se accepta oferte alternative, ofertantul trebuie să își mențină valabilă oferta 60 zile.
- c). Pretul ofertei se va calcula prin însumarea valorilor rezultate din înmulțirea numărului de pagini cu tariful/pagina în lei, fără TVA, pentru fiecare limbă - sursă, conform centralizatorului de preturi, anexa la formularul de oferta. Pretul ofertei este ferm pe durata valabilității contractului.
- d). Oferta castigatoare se va desemna din randul ofertelor admisibile prin comparea preturilor fara TVA ale ofertelor din Formularul de oferta - Centralizatorul de preturi.

7. CRITERIUL DE ATRIBUIRE : pretul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere autorizată oferat, complet și conform, cu cele mai multe opțiuni acordate.

8. CONDIȚII DE PLATĂ.

Plata se va face cu ordin de plată, în contul prestatorului deschis la trezoreria teritorială sau alta bancă în cazul în care Ofertantul castigator este PFA, în **30 zile de la primirea facturilor parțiale** și atribuirea achizitiei în SICAP. Prestatorul va emite factură pentru fiecare comandă și va posta în SICAP valoarea acesteia. Plata va fi efectuată pentru numărul efectiv de pagini traduse calculate prin împărțirea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000 cuvinte cu spațiere / pagina.

9. ALTE PRECIZARI

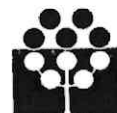
9.1 Este interzisă impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru denunțarea înainte de termen a contractului de prestări servicii de traducere autorizată, solicitată de către autoritatea achiziționare, pentru motive nejustificate de considerente de ordin legal sau financiar.

9.2 Prestatorul este responsabil față de autoritatea contractantă pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale privind servicii de traducere autorizată.

9.3 Contravaloarea serviciilor de traducere se va factura lunar, la sfârșitul lunii pentru care au fost prestate.



MINISTERUL MUNCII
FAMILIEI, TINERETULUI ȘI SOLIDARITĂȚII SOCIALE

 **CNPP**
Casa Națională de Pensii Publice
CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

9.4 Prestatorul va emite la sfarsitul fiecărei luni, o singura factura, pentru toate lucrarile prestate si receptionate in luna respectiva, pe care o va prezenta beneficiarului, pana cel tarziu in data de 3 a lunii urmatoare emiterii.

9.5 Plata se va efectua de catre beneficiar prin virament bancar, in termen de 30 zile de la data primirii facturii. Factura va fi insotita de procesele verbale de confirmare a prestatiiilor de catre beneficiar.

Compartiment Achizitii Publice,
Consilier achizitii
Ovidiu Stoica



Anexa 1

Lista traducerilor ce fac obiectul achizitiei

Nr crt.	Limba din care se traduce	Numar pagini estimate/an *
1	Maghiara	120
2	Germana	300
3	Spaniola,catalana	150
4	Croata	20
5	Italiana,franceza,engleza	100
6	Ucrainiana	150
7	Norvegiana	20
8	Altele (suedeza,greaca,portugheza, rusa)	30
Total pagini estimate		890

Obs.

1*. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili, pe parcursul derulării contractului, cantitățile efective pentru fiecare limba sursa,cu încadrarea în valoarea alocata.

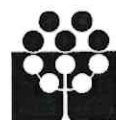
2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale ale Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza, prin încheierea unui act aditional.

3. Tarifele oferite vor fi exprimate prin raportare la o pagină de text ce conține 2000 de caractere cu spații (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină.

Pentru fiecare limba din care se traduce se va calcula numarul de pagini prin raportarea numarului de caratere dat de contorul de cuvinte la 2000.

Ex: În cazul în care traducerea efectuată va avea 24500 caractere, numarul de pagini platibile vor fi calculate astfel: $(24500 / 2000) = 12.25$ pag ;

Suma platibila va fi : nr. pagini x tariful /pagina , in lei, fara TVA



Anexa 2

FORMULAR DE COMANDA

Nr. _____ / _____

În baza contractului de prestări servicii nr. _____ / _____ va trimitem spre traducere următoarele documente::

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Total pagini				

Termen de realizare _____

Beneficiar

Prestator

Intocmit

Confirmam comanda



Anexa 3

PROCES VERBAL DE RECEPTIE
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr. ____ / ____

Privind prestarea serviciilor de traduceri in baza **Contractului de servicii** nr. ____ / ____.
Reprezentantii Achizitorului numiti responsabili pentru derularea in bune conditii a achizitiei publice s-au constituit pentru a efectua receptia cantitativa si calitativa a urmatoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Pret pagina (2000 caractere) lei fara tva	Valoare lei fara tva
Maghiara				
Germana				
Spaniola,catalana				
Italiana,engleza				
Alte:				
Total				

Nr crt	Titularul documentului Nume,prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere cu spatiere	Data predarii pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
	Total			

Din analiza si verificarea documentelor traduse,responsabilii au constatat respectarea de catre prestator a tuturor clauzelor achizitiei serviciilor de mai sus si au receptionat serviciile atat cantitativ cat si calitativ.

CONCLUZII Prin receptia serviciilor de mai sus, responsabilii propun atribuirea achizitiei directe in SICAP si achitarea contravalorii facturii emisa.

Prezentul PV a fost incheiat azila sediul Casei Judetene de pensii Cluj in 2 (doua) exemplare, cate unul pentru fiecare parte.

Reprezentanti CJP CLUJ

Reprezentant prestator